KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

78.127/4

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en het Kabinet van Ministers van Oekraïne betreffende technische en financiële samenwerking, gedaan te Brussel en Kyiv op 20 augustus 2024.

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine sur la coopération technique et financière, fait à Bruxelles et Kyiv le 20 août 2024.

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
Onze Groet.

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,
Salut.

Op de voordracht van de Minister van Buitenlandse Zaken en Ontwikkelingssamenwerking,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De Minister van Buitenlandse Zaken en Ontwikkelingssamenwerking is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers in te dienen:

ARTIKEL 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

ART. 2

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en het Kabinet van Ministers van Oekraïne betreffende technische en financiële samenwerking, gedaan te Brussel en Kyiv op 20 augustus 2024, zal volkomen gevolg hebben.

ART. 3

De afzonderlijke overeenkomsten in voorkomend geval gesloten op basis van artikel 1, §6 van de Overeenkomst

Sur la proposition du Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au développement,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au développement est chargé de présenter, en Notre nom, à la Chambre des Représentants le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE 1ER

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

ART. 2

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine sur la coopération technique et financière, fait à Bruxelles et Kyiv le 20 août 2024, sortira son plein et entier effet.

ART. 3

Les accords distincts conclus le cas échéant sur base de l'article 1, §6 de l'Accord définiront les modalités

.be

zullen verder uitvoering geven aan de interventies binnen programma's of interventies die door een andere bilaterale of multilaterale donor aan de Belgische Staat worden gedelegeerd.

Deze afzonderlijke overeenkomsten zullen gesloten worden door de Minister van Ontwikkelingssamenwerking of door een andere persoon die te dien einde werd gemachtigd; zij zullen worden medegedeeld aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolg hebben op de datum die zij zullen bepalen.

Gegeven te

d'exécution des interventions des programmes ou des interventions déléguées à l'Etat belge par un autre donateur bilatéral ou multilatéral.

Ces accords distincts seront conclus par le Ministre de la Coopération au développement ou par une autre personne mandatée à cet effet ; ils seront communiqués au Parlement aussitôt signés et ils sortiront leur plein et entier effet à la date qu'ils détermineront.

Donné à

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken en Ontwikkelingssamenwerking,

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au développement,

Maxime PRÉVOT

.be

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en het Kabinet van Ministers van Oekraïne betreffende technische en financiële samenwerking, gedaan te Brussel en Kyiv op 20 augustus 2024.

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine sur la coopération technique et financière, fait à Bruxelles et Kyiv le 20 août 2024.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering onderwerpt vandaag aan uw goedkeuring de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en het Kabinet van Ministers van Oekraïne betreffende technische en financiële samenwerking, ondertekend te Brussel en Kyiv op 20 augustus 2024.

Deze Overeenkomst betreft uitsluitend de ontwikkelingssamenwerking en is dus een exclusief federale Overeenkomst.

1. Achtergrond en ontstaan van de Overeenkomst

Geschiedenis van de samenwerking tussen Oekraïne en België

De Russische Federatie viel op 24 februari 2022 het grondgebied van Oekraïne binnen in het kader van een escalatie van de oorlog tussen de twee landen. Bijna drie jaar na de grootschalige invasie van Oekraïne door Russische troepen blijft de algemene veiligheidssituatie kritiek. De gevechten in het oosten van het land worden heviger, terwijl Rusland zijn raket- en drone-aanvallen op steden in heel Oekraïne voortzet, met name gericht op essentiële energie-infrastructuur. De invasie heeft geleid tot een van de belangrijkste humanitaire crises in Europa sinds de Tweede Wereldoorlog, waardoor ongeveer 13,5 miljoen mensen, of ongeveer een derde van de bevolking van het land, gedwongen zijn ontheemd.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine sur la coopération technique et financière, signé à Bruxelles et Kyiv le 20 août 2024.

Le présent Accord concerne exclusivement la coopération au développement et constitue donc une convention de caractère exclusivement fédéral.

1. Historique et genèse de l'Accord

Historique de la coopération entre l'Ukraine et la Belgique

La Fédération de Russie a envahi le territoire de l'Ukraine le 24 février 2022, dans le cadre d'une escalade de la guerre entre les deux pays. Près de trois ans après l'invasion à grande échelle de l'Ukraine par les forces russes, la situation globale en matière de sécurité reste critique. Les combats dans l'est du pays s'intensifient, alors que la Russie poursuit ses attaques de missiles et de drones contre des villes à travers l'Ukraine, ciblant en particulier les infrastructures énergétiques essentielles. L'invasion a entraîné l'une des crises humanitaires les plus importantes en Europe depuis la Seconde Guerre mondiale, déplaçant de force environ 13,5 millions de personnes, soit environ un tiers de la population du pays.

In het licht van haar steun aan en solidariteit met Oekraïne keurde België in de ministerraad van 15 december 2023 de verdeling van het Oekraïnefonds goed. In deze context werd aan Enabel een budget toegekend voor de uitvoering van een wederopbouwprogramma "BE-RELIEVE Ukraine" in de regio's Tsjernihiv en Kyiv, met mogelijke aanpassingen in functie van de evolutie op het terrein.

Compte tenu de son soutien et de sa solidarité avec l'Ukraine, la Belgique a approuvé la répartition du Fonds pour l'Ukraine par le biais du Conseil des ministres le 15 décembre 2023. Dans ce contexte, Enabel s'est vu attribuer un budget pour la mise en œuvre d'un programme de reconstruction « BE-RELIEVE Ukraine » dans les régions de Tchernihiv et Kyiv, avec d'éventuels ajustements en fonction de l'évolution sur le terrain.

Het BE-RELIEVE Ukraine-programma maakt deel uit van een bredere EU-inspanning en zal worden uitgevoerd in een moeilijke veiligheidscontext naarmate de Russische agressie voortduurt. De algemene doelstelling van het programma is bij te dragen aan de duurzame wederopbouw en het herstel van Oekraïne, en aan zijn toetreding tot de Europese Unie. De specifieke doelstelling beoogt de groene heropbouw en het herstel te versnellen, en de terugkeer, de bescherming en ontwikkeling van de beoogde bevolkingsgroepen mogelijk te maken. Het programma heeft een looptijd van vier jaar en zal officieel van start gaan op 1 januari 2025.

Le programme BE-RELIEVE Ukraine s'inscrit dans le cadre d'un effort plus large de l'UE et sera mis en œuvre dans un contexte de sécurité difficile alors que l'agression russe se poursuit. L'objectif général du programme est de contribuer à la reconstruction et à la réhabilitation durables de l'Ukraine, ainsi qu'à son adhésion à l'Union européenne. L'objectif spécifique vise à accélérer la reconstruction et le relèvement verts, et à permettre le retour, la protection et le développement des populations ciblées. Le programme durera quatre ans et sera officiellement lancé le 1er janvier 2025.

De nieuwe Overeenkomst biedt een juridische basis voor de samenwerking tussen België en Oekraïne. Ze definieert het kader waarbinnen Enabel haar mandaat en onder meer het BE-RELIEVE Ukraine-programma kan uitvoeren.

Le nouvel Accord fournit une base juridique pour la coopération entre la Belgique et l'Ukraine. Il définit le cadre dans lequel Enabel peut mettre en œuvre son mandat et, entre autres, le programme BE-RELIEVE Ukraine.

De wet betreffende de Belgische ontwikkelingssamenwerking van 19 maart 2013

La loi relative à la Coopération au Développement belge du 19 mars 2013

Met deze wet geeft België een wettelijk kader aan zijn internationaal samenwerkingsbeleid. Ze vervangt de wet betreffende de Belgische internationale samenwerking van 25 mei 1999.

Par cette loi, la Belgique donne un cadre légal à sa politique de coopération internationale. Elle remplace la loi relative à la coopération internationale du 25 mai 1999.

De doelstelling van de wet (art.3)

Objectif de la loi (art.3)

De Belgische Ontwikkelingssamenwerking heeft de duurzame menselijke ontwikkeling

La Coopération belge au développement a comme objectif général le développement

als algemene doelstelling en onderneemt daartoe acties die bijdragen tot duurzame en inclusieve economische groei voor een verbetering van de levensomstandigheden van de bevolking in de ontwikkelingslanden en tot hun sociaaleconomische en sociaal-culturele ontwikkeling, teneinde de armoede, uitsluiting en ongelijkheid uit te bannen.

humain durable et entreprend, pour atteindre cet objectif, des actions qui contribuent à une croissance économique durable et inclusive pour une amélioration des conditions de vie de la population dans les pays en développement et à leur développement socio-économique et socioculturel, afin d'éradiquer la pauvreté, l'exclusion et les inégalités.

De wet tot wijziging van de naam van de Belgische Technische Coöperatie en tot vaststelling van de opdrachten en de werking van Enabel, Belgisch Ontwikkelingsagentschap van 23 november 2017

La loi portant modification du nom de la Coopération technique belge et définition des missions et du fonctionnement de Enabel, Agence belge de Développement du 23 novembre 2017

De wettelijke basis voor dit programma in Oekraïne is artikel 6 van de wet tot wijziging van de naam van de Belgische Technische Coöperatie en tot vaststelling van de opdrachten en de werking van Enabel, Belgisch Ontwikkelingsagentschap van 23 november 2017 (hierna: wet Enabel) en houdt een opdracht van openbare dienst in. De wet Enabel beperkt de geografische scope voor dit type opdrachten niet, noch worden er sensu stricto belemmeringen opgeworpen voor de uitvoering van het programma in Oekraïne door Enabel. Niettemin krijgt Enabel in artikel 2 derde lid van de Overeenkomst, bij wijze van uitzondering op de memorie van toelichting bij de wet Enabel, een uitdrukkelijke toestemming voor de uitvoering van zijn projecten en programma's in Oekraïne, ondanks het feit dat dit land niet behoort tot de partnerlanden van de Belgische Ontwikkelingssamenwerking zoals vastgelegd in de wet betreffende de Belgische ontwikkelingssamenwerking van 19 maart 2013.

La base légale de ce programme en Ukraine, qui constitue une mission de service public, est l'article 6 de la loi modifiant le nom de la Coopération technique belge et fixant les missions et le fonctionnement d'Enabel, l'Agence belge de développement du 23 novembre 2017 (ci-après : la loi Enabel). La loi Enabel ne limite pas la portée géographique de ce type de mission et ne crée pas d'obstacles significatifs à la mise en œuvre du programme en Ukraine par Enabel. Néanmoins, à l'article 2, paragraphe 3, de l'Accord, par dérogation à l'exposé des motifs de la loi Enabel, Enabel est expressément autorisée à réaliser ses projets et programmes en Ukraine, bien que ce pays ne fasse pas partie des pays partenaires de la Coopération belge au développement telle que prévue par la loi belge du 19 mars 2013 sur la Coopération belge au développement.

2. Doel en inhoud van de Overeenkomst

2. Objectif et contenu de l'accord

Doel van deze Overeenkomst is onze samenwerkingsrelatie met Oekraïne op een juridische en verdragsrechtelijke basis te gronden.

Le but de cet Accord est d'établir notre relation de coopération avec l'Ukraine sur une base juridique et conforme au droit des traités.

De Overeenkomst schept het algemene kader waarin de samenwerking tussen beide landen plaats zal vinden, bepaalt de verantwoordelijkheden, legt algemene regels vast voor de naleving van haar bepalingen.

L'Accord dresse le cadre général de la coopération entre les deux pays, établit les responsabilités et définit les règles générales pour le respect de ses dispositions.

Op de eerste plaats worden een aantal contextuele elementen in herinnering gebracht die de basis vormen van de samenwerking tussen beide landen.

En premier lieu, sont rappelés quelques éléments de contexte fondamentaux qui constituent la base de la coopération entre les deux pays.

In artikel 1 en 2 van deze Overeenkomst worden het toepassingsgebied, het doel en de vertegenwoordiging vastgesteld. Artikel 2 omvat in het derde lid een uitzondering op de memorie van toelichting bij de wet Enabel die stelt dat opdrachten van openbare dienst in de zin van artikel 6 van de wet Enabel alleen kunnen worden uitgevoerd in partnerlanden van gouvernementele samenwerking, hetgeen niet het geval is voor Oekraïne. De Overeenkomst zal, zoals eerder vermeld, van toepassing zijn op het BE-RELIEVE Ukraine-programma, evenals op elk ander project en programma dat binnen haar toepassingsgebied valt.

Les articles 1er et 2 du présent Accord en définissent le champ d'application, l'objectif et la représentation. L'article 2 contient, au troisième alinéa, une exception à l'exposé des motifs de la loi Enabel, qui stipule que les missions de service public au sens de l'article 6 de la loi Enabel ne peuvent être exercées que dans des pays partenaires de coopération gouvernementale, ce qui n'est pas le cas de l'Ukraine. L'Accord, tel que mentionné précédemment, s'appliquera au programme BE-RELIEVE Ukraine, ainsi qu'à tout autre projet et programme entrant dans son champ d'application.

Artikel 3 bevat een lijst van betrokken actoren, waaronder Enabel, en is geïnspireerd op de tekst van de algemene overeenkomsten tussen België en haar partnerlanden. Gelet op het feit dat opdrachten van openbare dienst in de zin van artikel 6 van de wet Enabel het uitvoeringsagentschap niet het exclusieve recht verschaffen om deze uit te voeren, werden bij wijze van artikel 3 de verschillende categorieën van actoren, waarop België een beroep kan doen, opgesomd. Dit artikel geeft ook uitdrukkelijk toestemming voor het oprichten van een kantoor voor de vertegenwoordiging van Enabel in Oekraïne, evenals de aanwezigheid van een landendirecteur en zowel nationaal als internationaal personeel.

L'article 3 contient une liste d'acteurs impliqués, dont Enabel, et s'inspire du texte des conventions générales entre la Belgique et ses pays partenaires. Compte tenu du fait que les missions de service public au sens de l'article 6 de la loi Enabel n'accordent pas à l'organisme d'exécution le droit exclusif de les accomplir, l'article 3 énumère les différentes catégories d'acteurs sur lesquels la Belgique peut s'appuyer. Ce même article autorise également explicitement l'ouverture d'un bureau de représentation pour Enabel en Ukraine ainsi que la présence d'un Directeur pays et de staff tant national qu'international.

De Overeenkomst omvat in artikel 4 fiscale en douanebepalingen in de vorm van vrijstellingen voor de toelating en levering van goederen in Oekraïne, evenals voor

L'article 4 de l'Accord contient des dispositions fiscales et douanières sous la forme d'exonérations pour l'admission et la fourniture de biens en Ukraine, ainsi que

diensten, fondsen en andere middelen in verband met de uitvoering van de programma's en projecten, inclusief voor de officiële activiteiten van de Enabel-vertegenwoordiging. Verder omvat de Overeenkomst ook een verplichting voor Oekraïne om, zonder uitstel en conform de nationale wetgeving, te zorgen voor de afgifte van de nodige vergunningen voor tijdelijke invoer/toelating van goederen die nodig zijn voor de uitvoering van programma's en projecten, evenals een voorwaardelijke vrijstelling voor de uitvoer van deze goederen na beëindiging van de werkzaamheden. Persoonlijke eigendommen van het internationaal personeel en hun gezinsleden zijn, evenals hun uitvoer na het verstrijken van de uitvoeringsperiode van het betrokken programma of project, voorwaardelijk vrijgesteld. Artikel 4 regelt tot slot tevens de voorwaardelijke belastingvrije invoer of lokale aankoop van één motorvoertuig per lid van het internationaal personeel en de vrijstelling op salarissen en emolumenten. Deze bepalingen zijn afgestemd op de bepalingen die algemeen van toepassing zijn in de "klassieke" partnerlanden van gouvernementele samenwerking en vormen de gebruikelijke basis voor de privileges die aan Enabel en zijn internationale medewerkers worden toegekend.

pour les services, fonds et autres ressources liés à la mise en œuvre des programmes et projets, y compris pour les activités officielles de la représentation d'Enabel. En outre, l'accord prévoit également l'obligation pour l'Ukraine d'assurer, sans délai et conformément à la législation nationale, la délivrance des autorisations temporaires d'importation ou d'admission nécessaires à la mise en œuvre des programmes et projets, ainsi qu'une exemption conditionnelle pour l'exportation de ces biens après l'achèvement des opérations. Les biens personnels du personnel international et des membres de leur famille, ainsi que leurs exportations, sont exonérés sous condition après l'expiration de la période d'exécution du programme ou du projet concerné. Enfin, l'article 4 prévoit également l'importation conditionnelle en franchise de droits ou l'achat local d'un véhicule automobile par membre du personnel international et l'exonération des traitements et émoluments. Ces dispositions sont alignées avec les dispositions généralement applicables dans les pays partenaires « classiques » de la coopération gouvernementale et constituent la base habituelle des privilèges accordés à Enabel et son personnel international.

In artikel 5 aanvaarden België en Oekraïne de toepassing van een nultolerantiebeleid ten aanzien van corruptie.

Dans l'article 5, la Belgique et l'Ukraine acceptent l'application d'une politique de tolérance zéro à l'égard de la corruption.

Artikel 6 legt verder de rechten van het internationaal personeel vast, waaronder de onverwijlde inklaring en kosteloze afgifte van langetermijnvisa, overige noodzakelijke documenten en bankrekeningen voor persoonlijke behoeften.

L'article 6 établit en outre les droits du personnel international, y compris l'autorisation rapide et la délivrance gratuite de visas de longue durée, d'autres documents nécessaires et de comptes bancaires pour des besoins personnels.

De bepalingen van artikel 7 omvatten tot slot de duur en de regeling van geschillen, beëindiging en inwerkingtreding. Teneinde onder meer het internationaal personeel reeds de bescherming te bieden van artikel 6 eerste en tweede lid en met het oog op praktische

Enfin, les dispositions de l'article 7 comprennent la durée et le règlement des litiges, la résiliation et l'entrée en vigueur. Afin d'offrir la protection de l'article 6, paragraphes 1 et 2, entre autres, au personnel international, et compte tenu des obstacles

belemmeringen was het noodzakelijk toe te staan dat bepaalde artikelen van de Overeenkomst voorlopig zouden worden toegepast vanaf de datum van ondertekening.

pratiques, il était nécessaire de permettre à certains articles de l'Accord de pouvoir être appliqués à titre provisoire à compter de la signature de l'Accord.

De Minister van Buitenlandse Zaken en Ontwikkelingssamenwerking,

Le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au développement,

Maxime PRÉVOT

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE

SUR LA COOPERATION TECHNIQUE ET FINANCIERE

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE
SUR LA COOPERATION TECHNIQUE ET FINANCIERE

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE (CI-APRES DENOMME « LA PARTIE BELGE »)

ET

LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE (CI-APRES DENOMME « LA PARTIE UKRAINIENNE »),

CI-APRES CONJOINTEMENT DENOMMES « LES PARTIES »,

REITERANT leur condamnation sans équivoque de l'invasion militaire massive de l'Ukraine par la Russie et des crimes perpétrés par les forces russes en Ukraine à l'encontre de sa population et de ses infrastructures,

SOUTENANT fermement l'indépendance, la souveraineté et l'intégrité territoriale de l'Ukraine à l'intérieur de ses frontières internationalement reconnues,

RECONNAISSANT la perspective européenne pour l'Ukraine et comprenant le besoin pour l'Ukraine, en tant que pays candidat à l'Union européenne, de mettre en œuvre d'importantes réformes pour devenir un État membre de l'Union européenne,

CONSIDERANT leurs relations bilatérales fructueuses et de longue date,

SOUHAITANT renforcer les relations et faciliter la coopération technique et financière entre les deux Parties,

SOUHAITANT coopérer dans le but de contribuer au développement économique et social durable, et à la promotion de la démocratie et des droits humains en Ukraine,

GARANTISSANT l'engagement de la Partie belge à poursuivre son appui à l'Ukraine,

GARANTISSANT l'implication de la Partie belge dans le relèvement et la reconstruction de l'Ukraine,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article I[er]

Champ d'application et objectif

1. Le présent Accord a pour objectif de mettre en place un ensemble de règles et de procédures juridiques visant à appuyer et simplifier la mise en œuvre des programmes et des projets qui relèvent du champ d'application de cet Accord.

2. L'Accord s'appliquera à tous les programmes et projets d'assistance technique et/ou financière situés en Ukraine et financés en tout ou en partie par la Partie belge (ci-après dénommés les programmes et projets). Cela comprend les programmes et projets en cours, les programmes et projets en préparation et les futurs programmes et projets après l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. L'assistance technique comprend, entre autres, le transfert de savoir-faire, le coaching, la consultation, la fourniture d'équipements et de matériels ainsi que l'assistance liée à l'introduction de nouvelles technologies nécessaires à la mise en œuvre fructueuse des programmes et projets.

4. L'aide financière comprend, entre autres, des subventions destinées à financer la fourniture de biens, d'équipements et de matériels, de travaux et de services nécessaires à la mise en œuvre fructueuse des programmes et projets.

5. Le terme « personnel international » désigne les membres du personnel embauchés ou engagés dans le cadre du présent Accord pour des programmes et des projets mis en œuvre par Enabel, l'Agence belge de développement, qui ne sont pas citoyens ukrainiens et ne résident pas de manière permanente en Ukraine, recrutés dans le cadre d'un contrat de travail soumis au droit belge.

6. Chaque programme et projet s'inscrivant dans le cadre du présent Accord peut faire l'objet d'accords distincts entre les parties impliquées dans ce programme ou projet. Ces accords distincts préciseront en détail les droits et obligations de chaque partie au programme ou au projet.

7. La Partie ukrainienne veillera à ce que tous les programmes et projets s'inscrivant dans le cadre du présent Accord soient enregistrés, gratuitement et sans délai, auprès du Secrétariat du Cabinet des ministres de l'Ukraine, conformément à la législation ukrainienne.

Article II

Représentation

1. Pour les questions relatives à la mise en œuvre de l'Accord, le Secrétariat du Cabinet des ministres de l'Ukraine et le Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement de Belgique seront les autorités compétentes pour représenter respectivement la Partie ukrainienne et la Partie belge. Pour le compte de la Partie belge, l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume de Belgique en Ukraine est chargé de l'exécution du présent Accord. Toute communication à la Partie belge concernant le présent Accord sera adressée à l'Ambassade du Royaume de Belgique en Ukraine.

2. Les Parties, agissant par l'intermédiaire des autorités compétentes, se consulteront régulièrement.

3. Pour l'exécution du présent Accord et par dérogation aux dispositions de la loi du 23 novembre 2017 du Royaume de Belgique portant modification du nom de la Coopération technique belge et définition des missions et du fonctionnement d'Enabel, Agence belge de Développement, Enabel est autorisée à mettre en œuvre ses programmes et projets en Ukraine, bien que l'Ukraine ne figure pas sur la liste des pays partenaires de la Coopération belge au développement.

Article III

Acteurs impliqués

1. Pour la Partie belge, les acteurs impliqués dans la mise en œuvre des programmes et projets ou d'une partie d'entre eux peuvent être les suivants :

- les autorités publiques fédérales, ainsi que le Parlement fédéral,
- Enabel, l'Agence belge de développement,
- d'autres partenaires multilatéraux ou acteurs bilatéraux,
- les banques de développement, les organisations de la société civile sous toutes leurs formes telles qu'autorisées par la législation belge, et les acteurs institutionnels, y compris les universités.

2. À cette fin, la Partie ukrainienne autorise Enabel, l'Agence belge de développement visée au paragraphe 1 du présent article, à mettre en place et à maintenir un bureau de représentation d'Enabel en Ukraine (ci-après dénommé « Représentation d'Enabel »), et reconnaît un Directeur pays et son personnel local et international pour exécuter les tâches qui leur sont confiées par Enabel en ce qui concerne les programmes et les projets en Ukraine relevant du présent Accord.

3. Pour la partie ukrainienne, les acteurs impliqués dans la mise en œuvre des programmes et projets ou d'une partie d'entre eux peuvent être les suivants :

- le pouvoir exécutif, le Secrétariat du Cabinet des ministres de l'Ukraine, le Bureau du Président de l'Ukraine, les commissions et le Secrétariat de la Verkhovna Rada de l'Ukraine, la Banque Nationale de l'Ukraine, la Cour suprême, les juridictions supérieures spécialisées, le Bureau national de lutte contre la corruption de l'Ukraine, la Chambre des comptes, d'autres organes étatiques, les organes exécutifs des gouvernements locaux,
- les résidents d'Ukraine (organisations non gouvernementales, entreprises, institutions, organisations de toutes les formes de propriété, personnes morales et physiques).

Article IV

Dispositions fiscales et douanières

1. Aux fins de la mise en œuvre des programmes et projets rentrant dans le cadre du présent Accord, l'admission de biens en Ukraine et la fourniture de biens en Ukraine sont exemptées de toutes taxes, droits de douane, redevances et autres charges d'effet équivalent. Cette disposition s'applique également aux services, fonds et autres ressources liés à la mise en œuvre des programmes et projets relevant du champ d'application du présent Accord, y compris ceux destinés aux activités officielles de la Représentation d'Enabel.

2. La Partie ukrainienne s'assurera de l'octroi rapide, conformément à la législation ukrainienne, des licences pour des importations/admissions temporaires de biens nécessaires à la mise en œuvre des programmes et projets rentrant dans le cadre du présent Accord.

3. Les biens nécessaires à la réalisation des programmes et projets dans le cadre du présent Accord peuvent être importés sur le territoire douanier de l'Ukraine puis réexportés après l'achèvement des travaux en franchise de droits, taxes et autres charges d'effet équivalent, y compris les frais de douane.

Si ces biens sont cédés sur le territoire douanier de l'Ukraine, ils seront imposés en vertu de la législation ukrainienne, à moins qu'ils ne soient vendus à d'autres personnes bénéficiant elles-mêmes d'une exonération des droits, taxes et redevances.

4. Les biens personnels du personnel international et des membres de leur famille vivant avec eux seront exonérés d'impôts indirects, y compris les droits d'importation, pour autant que le séjour dudit expert soit temporaire et lié à un programme ou à un projet s'inscrivant dans le cadre du présent Accord. Ces biens seront réexportés après l'expiration de la période de mise en œuvre du programme ou du projet en question. Si ces biens sont cédés sur le territoire douanier de l'Ukraine, les droits, taxes et autres redevances obligatoires seront prélevés en vertu de la législation ukrainienne.

5. L'importation en Ukraine en franchise de droits ou l'achat local en franchise de taxes d'un véhicule à moteur par membre du personnel international est autorisée, à condition que le véhicule ne soit utilisé que pendant la durée de son affectation à un programme ou à un projet et qu'il soit réexporté au terme de cette période.

6. En Ukraine, le personnel international sera exonéré de l'impôt sur le revenu et de tout autre impôt direct, des taxes sur les salaires et émoluments versés dans le cadre des programmes et des projets en Ukraine.

Article V

Lutte contre la corruption

Les Parties pratiqueront une tolérance zéro à l'égard de la corruption et toutes autres irrégularités financières dans le cadre des programmes et des projets, et en rapport avec ceux-ci. La politique de tolérance zéro s'applique à tous les membres du personnel, aux consultants et aux autres personnes ne faisant pas partie du personnel, ainsi qu'aux partenaires coopérants dans le cadre des programmes et des projets, et en rapport avec ceux-ci.

Article VI

Droits du personnel international

1. La Partie ukrainienne s'assurera que le personnel international affecté au programme et au projet d'aide technique et/ou financière enregistrés dans le cadre du présent Accord, ainsi que les membres de leur famille, seront rapidement autorisés à se rendre sur place et se verront délivrer gratuitement des visas de longue durée, sur invitation de l'organisme étatique, de l'entreprise ou de l'organisation qui bénéficiera de cette aide.

2. La Partie ukrainienne fournira gratuitement au personnel international, ainsi qu'aux membres de leur famille, tous les documents nécessaires, tels que les permis de séjour temporaires, et accomplira toutes les formalités sans retard déraisonnable, en vertu de la législation ukrainienne.

3. La partie Ukrainienne s'assurera que le personnel international aura le droit d'ouvrir et de gérer un compte bancaire en Ukraine pour ses besoins personnels, les soldes étant transférables en euros (EUR) ou dans toute autre monnaie convertible conformément aux exigences de la législation ukrainienne sur le change.

Article VII

Dispositions finales

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

2. Cet Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception par les voies diplomatiques de la dernière notification écrite par laquelle les parties se sont mutuellement informées de l'accomplissement des procédures juridiques internes.

3. En attendant son entrée en vigueur conformément au paragraphe 2 du présent article, les articles I, II, III, V, VI (paragraphes 1 et 2) et VII s'appliqueront à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

4. Toute modification du présent Accord sera convenue par écrit entre les Parties et entrera en vigueur conformément au paragraphe 2 du présent article.

5. Chaque Partie peut résilier le présent Accord moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie. Dans ce cas, l'Accord expirera six (6) mois après la date de réception d'une telle notification par l'autre Partie.

6. En cas de résiliation, les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer à tous les programmes et projets convenus avant la résiliation.

7. En cas de litige quant à la mise en œuvre ou à l'interprétation de l'Accord, les Parties se consulteront en vue de trouver une solution.

FAIT à Bruxelles et Kiev le 20 Août 2024, en deux exemplaires originaux, chacun en langues ukrainienne, française, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE	**POUR LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE**

OVEREENKOMST

TUSSEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

HET KABINET VAN MINISTERS VAN OEKRAÏNE

BETREFFENDE TECHNISCHE EN FINANCIËLE SAMENWERKING

OVEREENKOMST
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
HET KABINET VAN MINISTERS VAN OEKRAÏNE
BETREFFENDE TECHNISCHE EN FINANCIËLE SAMENWERKING

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË (HIERNA GENOEMD "DE BELGISCHE PARTIJ")

EN

HET KABINET VAN MINISTERS VAN OEKRAÏNE (HIERNA GENOEMD "DE OEKRAÏENSE PARTIJ"),

HIERNA GEZAMENLIJK "DE PARTIJEN" GENOEMD,

VEROORDELEND OP herhaaldelijke en ondubbelzinnige wijze de grootschalige militaire invasie van Oekraïne door Rusland en de misdaden die de Russische strijdkrachten in Oekraïne tegen de bevolking en de infrastructuur van het land hebben begaan,

ONDERSTEUNEND OP krachtige wijze de onafhankelijkheid, soevereiniteit en territoriale integriteit van Oekraïne binnen zijn internationaal erkende grenzen,

ERKENNEND het Europese perspectief van Oekraïne en begrijpend dat Oekraïne als kandidaat-lidstaat van de Europese Unie substantiële hervormingen moet implementeren om lid van de Europese Unie te worden,

GELET OP hun langdurige en vruchtbare bilaterale betrekkingen,

BEOGEND de versterking van de betrekkingen en de facilitatie van de technische en financiële samenwerking tussen beide Partijen,

BEOGEND samenwerking teneinde bij te dragen tot duurzame economische en sociale ontwikkeling en de bevordering van de democratie en de mensenrechten in Oekraïne,

WAARBORGEND de toezegging van de Belgische Partij om steun te blijven verlenen aan Oekraïne,

WAARBORGEND de betrokkenheid van de Belgische Partij bij het herstel en de wederopbouw van Oekraïne,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

Artikel I

Toepassingsgebied en doel

1. Het doel van deze Overeenkomst is om een geheel van juridische regels en procedures vast te stellen ter ondersteuning en vereenvoudiging van de uitvoering van de programma's en projecten die binnen het toepassingsgebied van deze Overeenkomst vallen.

2. De Overeenkomst zal van toepassing zijn op alle programma's en projecten voor technische en/of financiële bijstand die in Oekraïne plaatsvinden en geheel of gedeeltelijk door de Belgische Partij worden gefinancierd (hierna genoemd de programma's en projecten). Dit omvat lopende programma's en projecten, programma's en projecten in voorbereiding en toekomstige programma's en projecten na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

3. Technische bijstand omvat, *onder meer*, de overdracht van knowhow, coaching, advies, levering van uitrusting en materialen, alsmede bijstand in verband met de invoering van nieuwe technologieën die nodig zijn voor de succesvolle uitvoering van de programma's en projecten.

4. De financiële bijstand omvat, *onder meer*, subsidies voor de financiering van de levering van goederen, uitrusting en materialen, werken en diensten die nodig zijn voor de succesvolle uitvoering van de programma's en projecten.

5. De term "Internationaal personeel" verwijst naar personeel dat in het kader van deze Overeenkomst wordt aangeworven of geëngageerd voor programma's en projecten die worden uitgevoerd door Enabel, het Belgisch Ontwikkelingsagentschap, dat geen Oekraïens staatsburger is en niet permanent in Oekraïne verblijft, aangeworven op basis van een arbeidsovereenkomst naar Belgisch recht.

6. Elk programma en project dat binnen het toepassingsgebied van deze Overeenkomst valt, kan onderworpen zijn aan afzonderlijke overeenkomsten tussen de partijen van het programma of project in kwestie. In deze afzonderlijke overeenkomsten worden de rechten en plichten van elke partij bij het programma of project in detail gespecificeerd.

7. De Oekraïense Partij draagt er zorg voor dat alle programma's en projecten, die binnen het toepassingsgebied van deze Overeenkomst vallen, kosteloos en onverwijld worden geregistreerd bij het Secretariaat van het Kabinet van Ministers van Oekraïne in overeenstemming met de wetgeving van Oekraïne.

Artikel II

Vertegenwoordiging

1. In aangelegenheden die betrekking hebben op de uitvoering van de Overeenkomst zijn het Secretariaat van het Kabinet van Ministers van Oekraïne en de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van België de bevoegde autoriteiten om respectievelijk de Oekraïense en de Belgische Partij te vertegenwoordigen. Namens de Belgische Partij wordt de Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van het Koninkrijk België in Oekraïne belast met de uitvoering van deze Overeenkomst. Alle communicatie aan de Belgische Partij met betrekking tot deze Overeenkomst wordt gericht aan de Ambassade van het Koninkrijk België in Oekraïne.

2. De partijen plegen via de bevoegde autoriteiten regelmatig overleg.

3. Voor de uitvoering van deze Overeenkomst en in afwijking van de bepalingen van de wet van het Koninkrijk België van 23 november 2017 tot wijziging van de naam van de Belgische Technische

Coöperatie en tot vaststelling van de opdrachten en de werking van Enabel, Belgisch Ontwikkelingsagentschap, zal Enabel zijn programma's en projecten in Oekraïne mogen uitvoeren, ondanks het feit dat Oekraïne niet is opgenomen in de lijst van partnerlanden van de Belgische Ontwikkelingssamenwerking.

Artikel III

Betrokken actoren

1. Van de Belgische Partij kunnen de volgende actoren betrokken zijn bij de uitvoering van de programma's en projecten of delen ervan:

- De federale overheid, alsook het federaal parlement,
- Enabel, het Belgisch Ontwikkelingsagentschap,
- Andere multilaterale partners of bilaterale actoren,
- De ontwikkelingsbanken, organisaties van het maatschappelijk middenveld in al hun vormen zoals toegestaan door de Belgische wetgeving, en de institutionele actoren, waaronder universiteiten.

2. Daartoe zal de Oekraïense Partij Enabel, het Belgisch Ontwikkelingsagentschap als bedoeld in lid 1 van dit artikel, toelaten om een Enabel-vertegenwoordiging in Oekraïne op te richten en in stand te houden (hierna genoemd "Enabel-vertegenwoordiging"), en zal zij een landendirecteur en zijn/haar lokaal en internationaal personeel erkennen om de taken uit te voeren die Enabel hen zal opdragen met betrekking tot programma's en projecten in Oekraïne die onder deze Overeenkomst vallen.

3. Van de Oekraïense partij kunnen de volgende actoren betrokken zijn bij de uitvoering van de programma's en projecten of delen ervan:

- uitvoerende autoriteiten, het Secretariaat van het Kabinet van Ministers van Oekraïne, het Kabinet van de President van Oekraïne, commissies en het Secretariaat van de Verchovna Rada van Oekraïne, de Nationale Bank van Oekraïne, het Hooggerechtshof, hogere gespecialiseerde rechtbanken, het Nationaal Bureau voor Corruptiebestrijding van Oekraïne, de Kamer voor Boekhouding, andere overheidsorganen, uitvoerende organen van lokale overheden,
- inwoners van Oekraïne (niet-gouvernementele organisaties, ondernemingen, instellingen, organisaties van alle vormen van eigendom, rechtspersonen en individuen).

Artikel IV

Fiscale en douanebepalingen

1. Met het oog op de uitvoering van programma's en projecten binnen het toepassingsgebied van deze Overeenkomst is elke toelating van goederen in Oekraïne en de levering van goederen in Oekraïne vrijgesteld van belastingen, douanerechten, vergoedingen en andere heffingen van gelijke werking. Dit geldt ook voor diensten, fondsen en andere middelen in verband met de uitvoering van programma's en projecten binnen het toepassingsgebied van deze Overeenkomst, met inbegrip van deze voor de officiële activiteiten van de Enabel-vertegenwoordiging.

2. De Oekraïense Partij draagt er zorg voor dat vergunningen voor tijdelijke invoer/toelating van goederen die nodig zijn voor de uitvoering van programma's en projecten binnen het toepassingsgebied van deze Overeenkomst, onverwijld worden verleend overeenkomstig de Oekraïense wetgeving.

3. De goederen die nodig zijn om de programma's en projecten in het kader van deze Overeenkomst uit te voeren, kunnen in het douanegebied van Oekraïne worden ingevoerd en na beëindiging van de werkzaamheden opnieuw worden uitgevoerd, vrij van rechten, belastingen en andere heffingen van gelijke werking, met inbegrip van douanekosten. Indien deze goederen in het douanegebied van Oekraïne worden vervreemd, worden zij overeenkomstig de Oekraïense wetgeving belast, tenzij zij worden verkocht aan andere personen die zelf in aanmerking komen voor vrijstelling van rechten, belastingen en heffingen.

4. Persoonlijke eigendommen van het Internationaal personeel en hun gezinsleden die met hen samenwonen, zijn vrijgesteld van indirecte belastingen, met inbegrip van invoerrechten, zolang het verblijf van de genoemde deskundige tijdelijk is en verband houdt met een programma of project dat binnen het toepassingsgebied van deze Overeenkomst valt. Deze goederen worden na het verstrijken van de uitvoeringsperiode van het betrokken programma of project opnieuw uitgevoerd. Indien dergelijke goederen in het douanegebied van Oekraïne worden vervreemd, worden rechten, belastingen en andere verplichte heffingen geheven overeenkomstig de wetgeving van Oekraïne.

5. Belastingvrije invoer in Oekraïne of de lokale vrij van belastingen aankoop van één motorvoertuig per lid van het Internationaal personeel is toegestaan, op voorwaarde dat het voertuig alleen gebruikt wordt binnen de periode van zijn/haar toewijzing aan een programma of project en aan het einde van deze periode opnieuw wordt geëxporteerd.

6. Het Internationaal personeel is in Oekraïne vrijgesteld van de inkomstenbelasting en alle andere directe belastingen, vergoedingen op salarissen en emolumenten die worden betaald in het kader van de programma's en projecten in Oekraïne.

Artikel V

Anti-corruptie

De partijen hanteren een nultolerantiebeleid ten aanzien van corruptie en andere financiële onregelmatigheden binnen en in verband met de programma's en projecten. Het zerotolerancebeleid is van toepassing op alle personeelsleden, consultants en andere medewerkers die geen deel zijn van het personeel en op samenwerkende partners binnen en gerelateerd aan de programma's en projecten.

Artikel VI

Rechten van internationaal personeel

1. De Oekraïense Partij draagt zorg voor een onverwijlde inklaring en kosteloze afgifte van langetermijnvisa voor de Internationale personeelsleden die zijn aangesteld voor het programma en het project voor technische en/of financiële bijstand dat in het kader van deze Overeenkomst is geregistreerd, alsmede voor hun gezinsleden, op uitnodiging van het staatsorgaan, de onderneming of de organisatie die deze bijstand ontvangt.

2. De Oekraïense Partij verstrekt het Internationaal personeel, alsmede hun gezinsleden, kosteloos alle nodige documenten, zoals tijdelijke verblijfsvergunningen, en vervult alle formaliteiten zonder onredelijke vertraging overeenkomstig de wetgeving van Oekraïne.

3. De Oekraïense partij zorgt ervoor dat het Internationaal personeel het recht heeft een bankrekening in Oekraïne te openen en te beheren voor zijn persoonlijke behoeften, waarbij saldi kunnen worden overgemaakt in euro (EUR) of een andere converteerbare valuta overeenkomstig de vereisten van de Oekraïense FX-wetgeving.

Artikel VII

Slotbepalingen

1. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde tijd.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ontvangst, via diplomatieke kanalen, van de laatste schriftelijke kennisgeving waarmee de partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de interne juridische procedures.

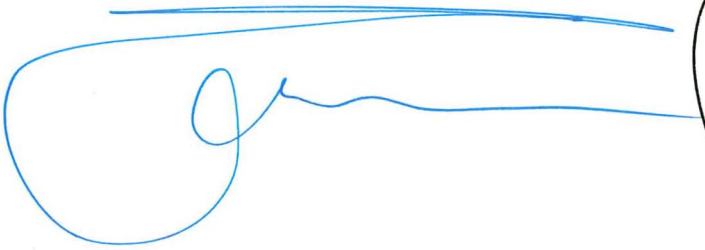
3. In afwachting van de inwerkingtreding overeenkomstig lid 2 van dit artikel, worden de artikelen I, II, III, V, VI (eerste en tweede lid) en VII van deze Overeenkomst provisioneel toegepast vanaf de datum van ondertekening.

4. Elke wijziging van deze Overeenkomst wordt schriftelijk overeengekomen tussen de partijen en treedt in werking overeenkomstig lid 2 van dit artikel.

5. Elke Partij kan deze Overeenkomst beëindigen door de andere Partij hiervan schriftelijk in kennis te stellen. In dat geval de Overeenkomst zes (6) maanden na de datum van ontvangst van een dergelijke kennisgeving door de andere Partij teniet.

6. In geval van beëindiging blijven de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing op alle programma's en projecten die vóór de beëindiging zijn overeengekomen.

7. Indien er een geschil ontstaat met betrekking tot de uitvoering of interpretatie van de Overeenkomst, zullen de Partijen in overleg treden om tot een oplossing te komen.

GEDAAN te Brussel en Kyiv op 20 augustus 2024 in twee originelen, elk in de Oekraïense, de Franse, de Nederlandse en de Engelse taal, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn. In geval van een verschil in interpretatie van de bepalingen van deze Overeenkomst prevaleert de Engelse tekst.

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË	**VOOR HET KABINET VAN MINISTERS VAN OEKRAÏNE**